

MAIN
*Multilingual Assessment Instrument
for Narratives*

N. Gagarina, D. Klop, S. Kunnari,
K. Tantele, T. Välimaa,
U. Bohnacker & J. Walters

(European) Spanish version

Translated and adapted by
Maria-José Ezeizabarrena

(based on the revised version in English)

© ZAS Papers in Linguistics 64 (2020)

How to cite this version:

Gagarina, N., Klop, D., Kunnari, S., Tantele, K., Välimaa, T., Bohnacker, U. & Walters, J. (2019). MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives – Revised. Materials for use. *ZAS Papers in Linguistics*, 63. Spanish version. Translated and adapted by Ezeizabarrena, M.J.

See also:

Ezeizabarrena, M.J. & Garcia del Real, I. (2020). The Spanish adaptation of MAIN. *ZAS Papers in Linguistics* 64, 211 – 220.

MAIN: (European) Spanish

Instrumento para la evaluación multilingüe de narraciones (MAIN español)

Maria-José Ezeizabarrena

El *Multilingual Assessment Instrument for Narratives* (MAIN) o 'Instrumento de evaluación multilingüe de narrativas' fue diseñado en 2012 para evaluar las habilidades narrativas de niños y niñas que adquieren una o más lenguas desde su nacimiento o desde edades tempranas. MAIN se desarrolló inicialmente para niños/as de entre 3 y 10 años, aproximadamente, pero la investigación reciente ha mostrado que puede utilizarse con niñas y niños mayores, con adolescentes y con adultos.¹ Su diseño permite evaluar la comprensión y la producción de narraciones del mismo participante en varias lenguas, y en distintos modos de elicitación: cuento modelo, recuento y cuento. La versión de 2012 se desarrolló sobre la base de un amplio pilotaje de más de 500 niños monolingües y bilingües de entre 3 y 10 años, testados en 15 lenguas y combinaciones de lenguas.

En 2019 la versión inglesa fue revisada sobre la base de más de 2500 transcripciones de narraciones MAIN, así como de cerca de 24.000 respuestas a las preguntas de comprensión MAIN, recogidas de aproximadamente 700 niños/as monolingües y bilingües en Alemania, Rusia y Suecia entre 2013 y 2019. La presente versión en español está basada en esta última versión en inglés de 2019.

MAIN contiene cuatro historias paralelas, cada una de ellas con su secuencia de seis imágenes, diseñada cuidadosamente y basada en un modelo de cuento de organización multidimensional. En todas las historias se ha controlado la complejidad cognitiva y lingüística, el paralelismo a nivel de macro- y de microestructura, así como la idoneidad y la robustez cultural.

Aunque MAIN no es todavía un instrumento normalizado, sus procedimientos estandarizados pueden usarse para la evaluación, la intervención, así como para la investigación. Para información más detallada sobre cómo utilizar MAIN, léase el capítulo (escrito en inglés) "*Background on MAIN – Revised, how to use it and adapt it to other languages*" en *ZAS Papers in Linguistics* 63 (2019, pp. iv-xii) al que puede accederse en el enlace <https://zaspil.leibniz-zas.de/issue/view/53>.

Este documento contiene:

- Instrucciones para la evaluación
- Protocolos y Hojas de evaluación para *Gato, Perro, Pajaritos, Cabritillos*
- Cuestionario
- Guiones de los cuentos

¹ A lo largo del texto emplearemos en ocasiones las expresiones coordinadas (*niñas y niños* alternando con *niños y niñas*), o su versión abreviada (*niños/as*), así como el el genérico (*niño(s), adulto(s)...*) para referirnos a personas de ambos sexos.

Guía para la evaluación

MAIN está pensado primeramente para niños bilingües de entre 3 y 10 años de edad, aproximadamente, pero puede usarse también con niños mayores, adolescentes y personas adultas. MAIN evalúa tanto la comprensión como la producción de narraciones. También permite diferentes modos de elicitación: cuento modelo, recuento, cuento. La elección del procedimiento de elicitación (por ejemplo, cuento modelo/recuento seguido de cuento, o cuento solo) depende de los fines y las necesidades de la evaluación, que los examinadores pueden usar según su criterio.

El diseño de MAIN permite la evaluación del mismo individuo en varias lenguas. Cualquiera de las lenguas puede ser la primera en ser valorada. En el caso de niños/as bilingües, el intervalo ideal para pasar el test en sus dos lenguas debería ser de entre 4 y 7 días, a fin de minimizar la influencia interlingüística, así como los efectos de entrenamiento y de retención (*carry-over effects*). Idealmente, debe evitarse que una misma persona evalúe al mismo niño en las dos lenguas, a para favorecer así un contexto monolingüe que reduzca la (potencial) alternancia de lenguas.

Materiales

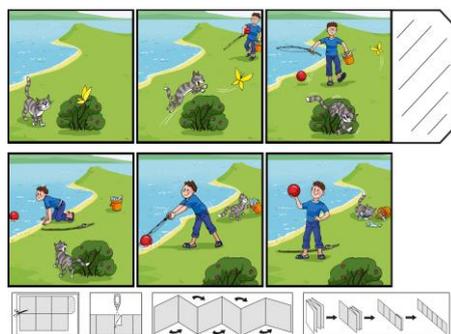
- 4 secuencias de imágenes: Pajaritos, Cabritillos, Gato y Perro (tres copias por cuento (impresas en color), cada copia separada en un sobre: 12 sobres en total)
- 4 guiones / textos estímulo: Pajaritos, Cabritillos, Gato y Perro.
- Equipo de grabación (audio o video)
- Protocolos, Hojas de puntuación para el análisis de la macroestructura, los términos de estado interno y las preguntas de comprensión
- Cuestionario (cuestionario parental)

Instrucciones

Cómo preparar los materiales

1. Para descargar las imágenes, visite www.leibniz-zas.de/en/service-transfer/main.
2. Imprima tres copias en color de cada archivo PDF (p.ej. cada secuencia de imágenes/historia), en hojas A4 de papel blanco, en una impresora de buena calidad, de tamaño 9 x 9 cm para cada imagen.
3. Numere las imágenes (1-6) en el dorso.
4. Recorte las tres filas de imágenes.
5. Pegue las imágenes en una tira de 6 imágenes como se indica más abajo y dóblelas en dos posiciones (imagen 1, imagen 2, doblado, imagen 3, imagen 4, doblado, imagen 5, imagen 6).

Nota: No recorte ni use las imágenes de tamaño incluidas en reducido de las instrucciones de doblado.



6. Introduzca cada tira/secuencia (6 imágenes) en un sobre, marcado con un color u otra marca distintiva (p.ej. puntos) que permita identificar el cuento.

Cómo evaluar

- Asegúrese de que Ud. conoce bien la historia, los protocolos y las instrucciones.
- Prepare el equipo de audio/video para grabar la sesión. Ponga en marcha la grabación antes de la fase de calentamiento. Asegúrese de que graba la totalidad de la sesión, incluidas las respuestas a las preguntas de comprensión.

- La fase de calentamiento debería basarse en su experiencia previa y en el contexto cultural. Durante su conversación trate de conectar con la niña/el niño y hágale algunas preguntas para asegurarse de que comprende preguntas-qu sencillas. Pregunte, por ejemplo: *¿Quién es tu mejor amiga/-o? ¿Qué te gusta ver en la TV? ¿te gusta contar cuentos? ¿te gusta escuchar cuentos?*
- Asegúrese de que los tres sobres que contienen la misma secuencia de imágenes están sobre la mesa antes de que comience la evaluación. (La finalidad de este formato de presentación es que el niño piense que la persona que le examina no sabe qué cuento es el del sobre que ha elegido, controlando, de esta manera, el efecto del conocimiento compartido durante la presentación de la secuencia de imágenes.)
- Siga las instrucciones de los protocolos de la(s) historia(s) durante la evaluación. Por favor, ajústese a las recomendaciones sobre estimulación (véanse los estímulos (prompts) más abajo).
- Información adicional sobre la presentación de las imágenes. Durante el experimento Ud. debería sentarse frente al niño, de modo que él/ella pueda sostener las imágenes de cara (anverso orientado hacia el participante), pero de espaldas para Ud (reverso hacia el investigador). Cuando el niño saque las imágenes plegadas del sobre indíquele que desplegar las y observe toda la historia desde el principio y dígame lo siguiente: *Mira los dibujos pero sin mostrármelos. Solo tú puedes ver la historia.* (Si observa que el niño tiene dificultades para sujetar y desplegar las imágenes, Ud. deberá sostenerlas, y de cara al niño).
- Cuando el niño esté listo para contar el cuento, ayúdele a doblar las imágenes en 3 partes de nuevo. Ud. puede dirigir el proceso de doblado mientras el niño sujeta las imágenes. Indíquele que empiece a contar la historia mirando a los dos primeros dibujos. Cuando el niño termine de mirar las imágenes 1 y 2, dirija el desplegado de las siguientes dos (ahora estarán desplegadas las imágenes 1-4). Cuando el niño termine, dirija el desdoblado de las siguientes dos, y así toda la historia estará desplegada.
- Cuando el niño haya terminado de contar/recontar la historia, introduzca las preguntas de comprensión diciendo: "Ahora te voy a hacer unas preguntas sobre el cuento". Durante las preguntas de comprensión, mantenga las imágenes desplegadas y totalmente visibles para ambos, participante e investigador(a), sobre la mesa.
- Cuando termine la sesión, transcriba la(s) narración(es) y evalúe la producción y la comprensión infantil en las hojas de evaluación.
- **Recuerde:** la lista de opciones en las hojas de evaluación no es exhaustiva. Se acredita cuando un componente de la macroestructura (objetivo, intento, resultado, término de estado interno) se expresa mediante una formulación adecuada. Consúltese el manual.

Estímulos de ayuda (prompts)

1. No empiece el cuento de parte del niño, anímele a que sea él/ella quien lo haga diciéndole: *Cuéntame la historia* (señalando la imagen).
2. Proporcíonele estímulos adicionales solo si tras esperar 10 segundos tiene la impresión de que el niño no va a decir nada. Solo entonces debería estimularse, primero diciendo: *Bien...; Vale...; Ahora te toca a ti...* Por favor, tenga MUCHO cuidado con los estímulos, para evitar diferencias entre grupos de participantes en la investigación, es decir, el efecto del experimentador. Espere hasta unos 10 s. aproximadamente; si la niña/el niño permanece en silencio, estimúlele diciendo: *Cuéntame lo que ocurre.* Si el niño se queda callado en medio del cuento, anímele a continuar y añada: *¿Algo más?, Sigue, Cuéntame más, Vamos a ver qué más ocurre en el cuento.*
3. No importa cómo se refiera la niña/el niño a los protagonistas durante la narración; no le corrija. Si el niño no puede encontrar la palabra para una acción, un protagonista, etc. y parece atascado/-a o solicita ayuda, anímele diciendo *Puedes llamarle/lo/la como quieras, ¿Cómo le/lo/la llamarías?*

4. Conténgase de hacer preguntas como:
 - a) *¿Qué hace aquí?, ¿Quién va corriendo?*
 - b) *¿Qué es esto?, ¿Qué/a quién ves en el dibujo?*
 (Para no interrumpir o influir en la narración infantil, para evitar que el niño use oraciones incompletas y para evitar referencias deícticas.
5. Si el niño empieza a contar la historia con sus propias experiencias, p.ej. *He visto un pájaro como este esta mañana* o *Después de clase voy a ir con mamá al supermercado...* dele tiempo para hable de su experiencia, y a continuación pídale amablemente que le cuente la historia de las imágenes. (Excluya del análisis esa parte irrelevante de la narración).
6. Basándose en su experiencia previa y en el contexto cultural, puede que Ud. desee darle una palabra de aliento al niño, por ej. *Bien, Vale*, después de cada pareja de imágenes (y antes de desplegar el siguiente par). (También facilitará la asociación de los enunciados con un par específico de imágenes durante la transcripción/codificación). No lo haga si le parece haciéndolo ello puede distraer o causar que el niño pierda el hilo de la narración.

Cómo (no) comparar los resultados entre cuentos

- Cuando se testee a un mismo niño en dos lenguas, evítese usar el cuento del Gato y/o Perro para una lengua y el de Pajaritos y/o Cabritillos para la otra.
- Evite también usar los cuentos de Gato y/o Perro en un momento del test y el de Pajaritos y/o cabritillos en otro momento del test.
- ¿Por qué? Los cuentos del MAIN no pueden compararse directamente de cualquier manera. Como han mostrado resultados recientes, hay algunos matices en los que se diferencian los cuentos, especialmente en las preguntas de comprensión. Los de Pajaritos y Cabritillos son bastante paralelos; Los cuentos de Gato y Perro son también paralelos pero distintos de los de Pajaritos y Cabritillos en algunos aspectos, como trama, número de personajes y en algunas preguntas de comprensión, por ejemplo. Por ello, debe asegurarse de que no está comparando manzanas con peras.
- Cuando testee grupos de niños con MAIN, asegúrese de que usa procedimientos apropiados de contrapeso para minimizar los efectos del tipo de cuento o de modo de elicitación (recuento, cuento modelo, cuento).

Procedimientos de compensación con fines de investigación

El orden de presentación debería estar compensado respecto a la lengua y al cuento (Gato / Perro – (mayormente) Cuento modelo / recuento, y Pajaritos / Cabritillos – (mayormente) Cuento). Use el siguiente procedimiento de compensación (si solo se evalúa una lengua, utilice el procedimiento de aleatorización para los niños con el número 1, 2, 5 y 6 o para los niños con el número 3, 4, 7 y 8.

Niño número	Lengua	Cuento modelo / recuento	Cuento	Lengua	Cuento modelo / recuento	Cuento
1	L1	Gato	Pajaritos	L2	Perro	Cabritillos
2	L1	Gato	Cabritillos	L2	Perro	Pajaritos
3	L2	Gato	Cabritillos	L1	Perro	Pajaritos
4	L2	Gato	Pajaritos	L1	Perro	Cabritillos
5	L1	Perro	Pajaritos	L2	Gato	Cabritillos
6	L1	Perro	Cabritillos	L2	Gato	Pajaritos
7	L2	Perro	Cabritillos	L1	Gato	Pajaritos
8	L2	Perro	Pajaritos	L1	Gato	Cabritillos

Nota: los resultados de distintos cuentos y modos de elicitación no pueden compararse directamente (Véase arriba).

Protocolo para Gato

Cuento / Recuento / Cuento Modelo

Nombre del niño / de la niña: _____
Fecha de nacimiento: _____
Fecha del test: _____
Edad durante el test (años, meses): _____
Sexo: _____
Nombre del(a) examinador(a): _____
Tiempo de exposición a la L2 (años, meses): _____
Fecha de entrada en la escuela infantil: _____
Nombre de la escuela infantil: _____

Asegúrese de que todos los sobres se encuentren sobre la mesa antes de empezar el test. Prepare la grabadora de audio para grabar la sesión. Ponga en marcha la grabación antes del calentamiento.

Calentamiento

Pregunte, por ejemplo: *¿Cómo se llama tu mejor amiga/amigo? ¿Qué te gusta ver en la tele? ¿Te gusta contar cuentos? ¿Te gusta escuchar cuentos?*

Instrucciones

Instrucciones para el Cuento

Siéntese frente al niño². Dígale: *Mira, aquí hay tres sobres. En cada uno de ellos hay un cuento diferente. Elige uno, y así me lo puedes contar.* Despliegue las imágenes, de manera que la secuencia completa esté visible solo para el niño. *Primero mira todo el cuento. ¿Listo/-a?*

Despliegue las primeras dos imágenes. Dígale al niño: *Me gustaría que me contaras el cuento. Mira las imágenes e intenta contarme el cuento lo mejor que puedas.* Se permite usar el siguiente prompt o estímulo de ayuda si el niño se muestra reacio a comenzar: *Cuéntame el cuento* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las dos primeras imágenes, despliegue las dos siguientes (de manera que todas las imágenes de 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Prompts permitidos, si el niño se queda callado en la mitad de la historia: *¿Algo más?; Continúa; Cuéntame más; Vamos a ver qué más hay en el cuento.* Si el niño deja de hablar sin indicar que ha terminado, pregúntele: *Cuando hayas terminado, me avisas ¿eh?*

Cuando el niño haya terminado diríjale algunas palabras de elogio y a continuación pase a las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Recuento

Siéntese frente al niño. Dígale: *Mira, aquí hay tres sobres. En cada uno de ellos hay un cuento diferente. Elige uno, y te lo cuento.* Despliegue las imágenes, de manera que la

² A lo largo del texto emplearemos el término **niño** para referirnos tanto a niños como a niñas.

secuencia completa esté visible solo para el niño. *Primero mira todo el cuento. ¿Listo/-a? Voy a contarte el cuento y luego me lo cuentas tú a mí.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez un gato juguetero que vio una mariposa amarilla que se había posado sobre un arbusto. Se lanzó de un salto sobre ella porque quería atraparla. En ese momento, un niño volvía contento de pescar, con un balón y un cubo en sus manos. Miró al gato persiguiendo a la mariposa.*

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que se puedan ver las imágenes 1 a 4). *La mariposa escapó rápidamente volando y el gato cayó sobre el arbusto. Se hizo daño y estaba muy furioso. Al niño, del susto, se le escapó el balón de la mano. Cuando vio su balón rodando hacia el agua gritó, llorando: "¡Oh no!, ¡Mi balón!". Se puso triste y quería recuperar su balón. Mientras tanto, el gato se fijó en el cubo del niño y pensó: "Voy a coger un pez."*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que puedan verse las imágenes 1 a 6). *En el mismo momento el niño empezó a tirar del balón hacia fuera del agua con su caña de pescar. No se dio cuenta de que el gato había cogido un pez. Al final, el gato estaba contento comiendo un pez tan rico y el niño estaba feliz por haber recuperado su balón.*

Y aquí termina el cuento.

Despliegue las imágenes, de manera que las 2 primeras imágenes estén visibles solo para el niño. Dígame: *Ahora quiero que tú me cuentes el cuento. Mira los dibujos y cuéntame el cuento lo mejor que puedas.* Se permite usar el siguiente prompt o estímulo de ayuda si el niño se muestra reacio a comenzar: *Cuéntame el cuento* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las dos primeras imágenes, despliegue las dos siguientes (de manera que todas las imágenes de 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Prompts permitidos, si el niño se queda callado en la mitad de la historia: *¿Algo más?; Continúa; Cuéntame más; Vamos a ver qué más hay en el cuento.* Si el niño deja de hablar sin indicar que ha terminado, pregúntele: *Cuando hayas terminado, me avisas ¿eh?.*

Cuando el niño haya terminado, diríjale algunas palabras de elogio y a continuación pase a las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Cuento Modelo

Siéntese frente al niño. Dígame: *Mira, aquí hay tres sobres. En cada uno de ellos hay un cuento diferente. Elige uno, y te lo cuento.* Despliegue las imágenes, de manera que la secuencia completa esté visible solo para el niño. *Primero mira todo el cuento. ¿Listo/-a? Voy a contarte el cuento y luego te haré algunas preguntas.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez un gato juguetero que vio una mariposa amarilla que se había posado sobre un arbusto. Se lanzó de un salto sobre ella porque quería atraparla. En ese momento, un niño volvía contento de pescar, con un balón y un cubo en sus manos. Miró al gato persiguiendo a la mariposa.*

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que se puedan ver las imágenes 1 a 4). *La mariposa escapó rápidamente volando y el gato cayó sobre el arbusto. Se hizo daño y estaba muy furioso. Al niño, del susto, se le escapó el balón de la mano. Cuando vio su balón rodando hacia el agua gritó, llorando: "¡Oh no!, ¡Mi balón!". Se puso triste y quería recuperar su balón. Mientras tanto, el gato se fijó en el cubo del niño y pensó: "Voy a coger un pez."*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que puedan verse las imágenes 1 a 6). *En el mismo momento el niño empezó a tirar del balón hacia fuera del agua con su caña de*

pescar. No se dio cuenta de que el gato había cogido un pez. Al final, el gato estaba contento comiendo un pez tan rico y el niño estaba feliz por haber recuperado su balón.

Y aquí termina el cuento.

Después de decir *Y aquí termina el cuento*, pase a las preguntas de comprensión.

Hoja de puntuación para Gato

Sección I: Producción

A. Estructura del cuento; B. Complejidad estructural;

C. Términos de estado interno (TEI)

A. Estructura del cuento

		Ejemplos de respuestas correctas³	Puntuación
A1.	Escenario	Tiempo y/o lugar de referencia, p.ej. <i>érase una vez/ había una vez/ hace muchísimo tiempo... ... junto a un lago/ en un lago/ a la orilla del río/ junto al agua/ en la costa/ en un meandro/ en un prado ...</i>	0 1 2⁴
<i>Episodio 1: Gato (Personajes del episodio: gato y mariposa)</i>			
A2.	TEI como evento inicial	Gato era juguetón / curioso Gato vio una mariposa	0 1
A3.	Objetivo	Gato quería atrapar / conseguir / perseguir a la mariposa / jugar con la mariposa (para) VERBO (atrapar, coger, perseguir, cazar, jugar)	0 1
A4.	Intento	Gato saltó/ dio un salto Gato persiguió/ empezó a perseguir Gato trató de / intentó + VERBO (atrapar, coger, perseguir, cazar)	0 1
A5.	Resultado	Gato cayó sobre el arbusto / no atrapó a la mariposa / no fue lo bastante rápido Mariposa se escapó / se marchó volando/ fue demasiado rápida	0 1
A6.	TEI como reacción	Gato estaba triste / se enfadó / se hizo daño/ estaba herido Mariposa estaba contenta / alegre	0 1
<i>Episodio 2: niño (Personaje del episodio: niño)</i>			
A7.	TEI como evento inicial	Niño estaba triste / descontento / preocupado por el balón Niño vio el balón en el agua	0 1
A8.	Objetivo	Niño decidió / quería recuperar el balón (para) + VERB (conseguir)	0 1
A9.	Intento	Niño estuvo /está sacando / intentó sacar el balón del agua	0 1
A10.	Resultado	Niño recuperó / consiguió / tenía otra vez su balón el balón estaba a salvo	0 1
A11.	TEI como reacción	Niño esta(ba) contento /alegre / encantado / aliviado (de tener nuevamente su balón)	0 1
<i>Episodio 3: Gato (Personaje del episodio: gato)</i>			
A12.	TEI como evento inicial	Gato estaba hambriento / tenía curiosidad/ le encanta el pescado. Gato se dio cuenta de / vio el pez /	0 1
A13.	Objetivo	Gato quiso / decidió atrapar /comer/ conseguir/ robar/ el pez	0 1

³ Consulte el manual si tiene dudas sobre si la respuesta infantil se incluye en la hoja de evaluación.

⁴ Cero puntos por respuesta incorrecta o no respuesta, 1 punto por respuesta correcta, 2 puntos por referencia a los dos: tiempo y lugar.

		(para) + VERBO (comer, conseguir)	
A14.	Intento	Gato estaba/ está cogiendo / robando / tratando de coger el pez Gato agarra/ saca/ coge el pez (de la cesta)/ echa mano del pez Gato trata de + VERBO (conseguir, coger)	0 1
A15.	Resultado	Gato comió /consiguió el pez / el pescado	0 1
A16.	TEI como reacción	Gato estaba satisfecho/ contento/ alegre/ (ya) no tenía hambre	0 1
A17.	Puntuación total de 17:		

B. Complejidad estructural

Número de secuencias IR	Número de O simples (sin I ni R)	Número de secuencias OI/ OR	Número de secuencias OIR
B1.	B2.	B3.	B4.

C. Términos de estado interno (TEI)

C1.	<p>Nº total de TEI en tokens. TEI incluye:</p> <p>Términos de estado perceptivo p. ej. <i>ver, oír, sentir, oler;</i></p> <p>Términos de estado psicológico p. ej. <i>sediento, hambriento, cansado, dolorido, herido, lastimado;</i></p> <p>Términos de consciencia, p. ej. <i>vivo, despierto, dormido;</i></p> <p>Términos de emoción, p. ej. <i>triste, contento, alegre, enfadado, preocupado, asustado, decepcionado;</i> orgulloso, valiente, (sentirse) seguro, satisfecho, sorprendido;</p> <p>Verbos de pensamiento, p. ej. <i>querer, pensar, saber, olvidar, decidir, creer, preguntarse, planear / tener un plan;</i></p> <p>Verbos de lengua o <i>verba dicendi</i>, p. ej. <i>decir, llamar, gritar, avisar, preguntar</i></p>
------------	---

Sección II: Comprensión

		Ejemplos de respuestas correctas	Ejemplos de respuestas incorrectas	Puntuación
0	¿Te ha gustado el cuento?	Pregunta de calentamiento, no puntúa		
D1.	¿Por qué salta / da un salto el gato? (señalando las imágenes 1-2) (Episodio 1: Objetivo)	Quiere conseguir/ atrapar/ cazar / perseguir a la mariposa / jugar con la mariposa Quiere la mariposa (para) + VERBO (conseguir, tener) la mariposa	Se marcha/ corre/ está corriendo/ quería saltar Los gatos siempre están saltando/ corriendo (significado genérico)	0 1
D2.	¿Cómo se siente el gato? (señalando la imagen 3) (TEI como reacción)	Enfadado / mal / decepcionado/ herido / dolorido/ no se siente bien/ molesto	Bien / contento	0 1
D3.	<i>(Pregúntese D3 sólo si en D2 el niño da una respuesta correcta sin explicación/ razón. Si da una explicación correcta en D2, anótese un punto en D3 y pásese a D4)</i> ¿Por qué piensas que el gato está enfadado / decepcionado / herido, etc.? ⁵	No podía/ ha podido atrapar a la mariposa / se cayó al arbusto / se hizo daño al caer encima de los pinchos / La mariposa se escapó	Respuesta inapropiada / irrelevante	0 1
D4.	¿Para/Por qué sostiene el niño la caña dentro el agua? (señalando la imagen 5) (Episodio 2: Objetivo)	Quiere conseguir/ recuperar el balón Quiere tener su balón (de nuevo) (Para) + VERBO (conseguir, coger, sacar) su balón	Para jugar en el agua	0 1
D5.	¿Cómo se siente el niño? (señalando la imagen 6) (TEI como reacción)	Muy bien / bien / alegre / a gusto /contento / satisfecho	Mal / enfadado / rabioso / triste	0 1
D6.	<i>(Pregúntese D6 sólo si el niño da una respuesta correcta sin explicación / razonamiento en D5. Si da una explicación correcta en D5, anótese un punto en D6 y pásese a D7).</i> ¿Por qué piensas que el niño se siente bien / está bien / contento/ a gusto/ satisfecho, etc.? ⁶	ha conseguido /tiene el balón Pudo/ ha sido capaz de + VERBO (conseguir, coger)	Sonríe / parece como que / otra respuesta inapropiada	0 1
D7.	¿Por qué coge un pez el gato? (señalando la imagen 5) (Episodio 3: Objetivo)	Decidió / quiere comer / tener / robar el pez/ coger el pez	Quiere jugar con el pez	0 1

⁵ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D2.

⁶ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D5.

		Aprovecha la ocasión / oportunidad cuando el niño no está mirando No consiguió la mariposa/ No pudo atrapar/coger a la mariposa A los gatos les gusta el pescado (significado genérico). Los peces son sabrosos/ ricos		
D8.	Imagina que el niño ve al gato. ¿Cómo se siente el niño? (señale la imagen 6) (TEI como reacción)	Mal / enfadado / triste/ furioso / rabioso/ no bien	Bien / alegre/ contento/ satisfecho/	0 1
D9.	<i>(Pregúntese D9 sólo si el niño da una respuesta correcta sin explicación / razonamiento en D8. Si da una explicación correcta en D8, anótese un punto en D9 y pásese a D10. ¿Por qué piensas que el niño se siente mal / enfadado/ furioso etc.? ⁷</i>	El gato (se) ha comido / come/ está comiendo / cogió / ha cogido su pez. El niño quería comerse/ tener el pez. El pez era suyo	La caña está en el suelo u otra respuesta inapropiada	0 1
D10.	¿Será el niño amigo del gato? ¿Por qué?	No – da al menos una razón (el gato se comió / robó el pez) o alguna otra respuesta adecuada	Sí / No sé / otra respuesta irrelevante	0 1
D11.	Puntuación total de 10:			

⁷ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D8.

Protocolo para Perro

Cuento / Recuento / Cuento Modelo

Nombre del niño / de la niña: _____
Fecha de nacimiento: _____
Fecha del test: _____
Edad durante el test (años, meses): _____
Sexo: _____
Nombre del(a) examinador(a): _____
Tiempo de exposición a la L2 (años, meses): _____
Fecha de entrada en la escuela infantil: _____
Nombre de la escuela infantil: _____

Asegúrese de que todos los sobres se encuentren sobre la mesa antes de empezar el test. Prepare la grabadora de audio para grabar la sesión. Ponga en marcha la grabación antes del calentamiento.

Calentamiento

Pregunte, por ejemplo: *¿Cómo se llama tu mejor amiga/amigo? ¿Qué te gusta ver en la tele? ¿Te gusta contar cuentos? ¿Te gusta escuchar cuentos?*

Instrucciones

Instrucciones para el Cuento

Siéntese frente al niño⁸. Dígale: *Mira, aquí hay tres sobres. En cada uno de ellos hay un cuento diferente. Elige uno, y así me lo puedes contar.* Despliegue las imágenes, de manera que la secuencia completa esté visible solo para el niño. *Primero mira todo el cuento. ¿Listo/-a?*

Despliegue las primeras dos imágenes. Dígale al niño: *Me gustaría que me contaras el cuento. Mira las imágenes e intenta contarme el cuento lo mejor que puedas.* Se permite usar el siguiente prompt o estímulo de ayuda si el niño se muestra reacio a comenzar: *Cuéntame el cuento* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las dos primeras imágenes, despliegue las dos siguientes (de manera que todas las imágenes de 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Prompts permitidos, si el niño se queda callado en la mitad de la historia: *¿Algo más?; Continúa; Cuéntame más; Vamos a ver qué más hay en el cuento.* Si el niño deja de hablar sin indicar que ha terminado, pregúntele: *Cuando hayas terminado, me avisas ¿eh?*

Cuando el niño haya terminado diríjale algunas palabras de elogio y a continuación pase a las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Recuento

Siéntese frente al niño. Dígale: *Mira, aquí hay tres sobres. En cada uno de ellos hay un cuento diferente. Elige uno, y te lo cuento.* Despliegue las imágenes, de manera que la

⁸ A lo largo del texto emplearemos el término **niño** para referirnos tanto a niños como a niñas.

secuencia completa esté visible solo para el niño. *Primero mira todo el cuento. ¿Listo/-a? Voy a contarte el cuento y luego me lo cuentas tú a mí.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez un perro juguetón que vio un ratón gris sentado junto a un árbol. Se lanzó de un salto porque quería atraparlo. En ese momento, un niño volvía feliz de hacer las compras, con una bolsa y un globo en sus manos. El niño miró al perro persiguiendo al ratón.*

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que se puedan ver las imágenes 1 a 4). *El ratón se escapó rápidamente corriendo y el perro chocó contra el árbol. Se hizo daño y estaba furioso. Al niño, del susto, se le escapó el globo de la mano. Cuando vio el globo volando hacia el árbol, gritó: “¡Oh no! ¡Mi globo!”. Se puso triste y quería recuperar el globo. Mientras tanto, el perro se fijó en la bolsa del niño y pensó: “voy a coger una salchicha”.*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que puedan verse las imágenes 1 a 6). *En el mismo momento, el niño empezó a tirar del globo fuera del árbol. No se dio cuenta de que el perro había cogido una salchicha. Al final, el perro estaba contento comiendo una salchicha tan rica y el niño estaba feliz por haber recuperado su globo.*

Y aquí termina el cuento.

Despliegue las imágenes, de manera que las 2 primeras imágenes estén visibles solo para el niño. Dígale: *Ahora quiero que tú me cuentes el cuento. Mira los dibujos y cuéntame el cuento lo mejor que puedas.* Se permite usar el siguiente prompt o estímulo de ayuda si el niño se muestra reacio a comenzar: *Cuéntame el cuento* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las dos primeras imágenes, despliegue las dos siguientes (de manera que todas las imágenes de 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Prompts permitidos, si el niño se queda callado en la mitad de la historia: *¿Algo más?; Continúa; Cuéntame más; Vamos a ver qué más hay en el cuento.* Si el niño deja de hablar sin indicar que ha terminado, pregúntele: *Cuando hayas terminado, me avisas ¿eh?*

Cuando el niño haya terminado diríjale algunas palabras de elogio y a continuación pase a las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Cuento Modelo

Siéntese frente al niño. Dígale: *Mira, aquí hay tres sobres. En cada uno de ellos hay un cuento diferente. Elige uno, y te lo cuento.* Despliegue las imágenes, de manera que la secuencia completa esté visible solo para el niño. *Primero mira todo el cuento. ¿Listo/-a? Voy a contarte el cuento y luego te haré algunas preguntas.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez un perro juguetón que vio un ratón gris sentado junto a un árbol. Se lanzó de un salto porque quería atraparlo. En ese momento, un niño volvía feliz de hacer las compras, con una bolsa y un globo en sus manos. El niño miró al perro persiguiendo al ratón.*

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que se puedan ver las imágenes 1 a 4). *El ratón se escapó rápidamente corriendo y el perro chocó contra el árbol. Se hizo daño y estaba furioso. Al niño, del susto, se le escapó el globo de la mano. Cuando vio el globo volando hacia el árbol, gritó: “¡Oh no! ¡Mi globo!”. Se puso triste y quería recuperar el globo. Mientras tanto, el perro se fijó en la bolsa del niño y pensó: “voy a coger una salchicha”.*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que puedan verse las imágenes 1 a 6). *En el mismo momento, el niño empezó a tirar del globo fuera del árbol. No se dio cuenta de*

que el perro había cogido una salchicha. Al final, el perro estaba contento comiendo una salchicha tan rica y el niño estaba feliz por haber recuperado su globo.

Y aquí termina el cuento.

Después de decir *Y aquí termina el cuento*, pase a las preguntas de comprensión.

Hoja de evaluación para Perro

Sección I: Producción

A. Estructura del cuento; B. Complejidad estructural;

B. C. Términos de estado interno (TEI)

A. Estructura del cuento

		Ejemplos de respuestas correctas ⁹	Puntuación
A1.	Escenario	Tiempo y/o lugar de referencia, p. ej. <i>érase una vez/ había una vez / hace muchísimo tiempo... en un bosque/ en un parque/ en un prado/ en un campo / junto a un árbol / cerca de un árbol/ junto al camino</i>	0 1 2 ¹⁰
<i>Episodio 1: Perro (Personajes del episodio: perro y ratón)</i>			
A2.	TEI como evento inicial	Perro era juguetón / curioso Perro vio un ratón	0 1
A3.	Objetivo	Perro quería atrapar / coger / perseguir al ratón / jugar con el ratón (para) + VERBO (atrapar, coger, jugar con)	0 1
A4.	Intento	Perro dio un salto / se acercó de un salto Perro atrapó / empezó a perseguirle Perro intentó + VERBO (perseguir, cazar, coger, atrapar)	0 1
A5.	Resultado	Perro se dio con la cabeza / chocó contra el árbol/ no atrapó al ratón / no fue lo bastante rápido Ratón se escapó / corrió detrás del árbol / era demasiado rápido	0 1
A6.	TEI como reacción	Perro estaba triste / enfadado / herido Ratón estaba contento / alegre / aliviado/ tranquilo	0 1
<i>Episodio 2: Niño (Personaje del episodio: niño)</i>			
A7.	TEI como evento inicial	Niño estaba triste / descontento / preocupado por el globo Niño vio el globo en el árbol	0 1
A8.	Objetivo	Niño decidió / quería recuperar el globo (para) + VERBO (recuperar)	0 1
A9.	Intento	Niño tiraba del globo / intentó tirar/ bajar el globo del árbol Niño saltó hacia el globo/ se estiró para alcanzar (el globo) / estaba subiendo/ subió (al árbol)	0 1
A10.	Resultado	Niño recuperó el globo/ tenía otra vez el globo/ Globo estaba a salvo	0 1
A11.	TEI como reacción	Niño estaba contento /alegre / satisfecho/ encantado / aliviado (de tener el globo de nuevo)	0 1
<i>Episodio 3: Perro (Personaje del episodio: perro)</i>			
A12.	TEI como evento inicial	Perro vio/ se fijó en las salchichas (de la bolsa)	0 1

⁹ Consulte el manual si tiene dudas sobre si la respuesta infantil se incluye en la hoja de evaluación.

¹⁰ Cero puntos por respuesta incorrecta o no respuesta, 1 punto por respuesta correcta, 2 puntos por referencia a los dos: tiempo y lugar.

		Perro tenía hambre / curiosidad/ le encantan las salchichas	
A13.	Objetivo	Perro quería / decidió conseguir / coger/ comer / tener / robar las salchichas (para) + VERBO (comer, conseguir)	0 1
A14.	Intento	Perro está / estaba cogiendo las salchichas Perro coge/ tira/ saca / alcanzó las salchichas (de la bolsa) Perro trató de + VERBO (conseguir, coger)	0 1
A15.	Resultado	Perro comió / consiguió las salchichas	0 1
A16.	TEI como reacción	Perro estaba satisfecho/ contento/ alegre/ ya no tenía hambre	0 1
A17.	Puntuación total de 17:		

B. Complejidad estructural

Número de secuencias IR	Número de O simples (sin I ni R)	Número de secuencias OI/ OR	Número de secuencias OIR
B1.	B2.	B3.	B4.

C. Términos de estado interno (TEI)

C1.	<p>Nº total de TEI en tokens. TEI incluye:</p> <p>Términos de estado perceptivo, p. ej. <i>ver, oír, sentir, oler</i>;</p> <p>Términos de estado psicológico, p. ej. <i>sediento, hambriento, cansado, herido, dolorido</i>;</p> <p>Términos de consciencia, p. ej. <i>vivo, despierto, dormido</i>;</p> <p>Términos de emoción, p. ej. <i>triste, contento, encantado, enfadado, preocupado, decepcionado</i>; asustado, orgulloso, valiente, (sentirse) seguro, satisfecho, sorprendido;</p> <p>Verbos de pensamiento, p. ej. <i>querer, pensar, saber, olvidar, decidir, creer, preguntarse, planear / tener un plan</i>;</p> <p>Verbos de lengua o <i>verba dicendi</i>, p. ej. <i>decir, llamar, gritar, avisar, preguntar</i>.</p>
------------	--

Sección II: Comprensión

		Ejemplos de respuestas correctas	Ejemplos de respuestas incorrectas	Puntuación
0	¿Te ha gustado el cuento?	Pregunta de calentamiento, no puntúa		
D1.	¿Por qué salta / da un salto el perro? (señale las imágenes 1-2) (Episodio 1: Objetivo)	Quiere conseguir/ atrapar/ cazar al ratón / jugar con el ratón Quiere el ratón (para) + VERBO (atrapar, coger) al ratón	Se marcha/ está corriendo/ quería saltar Los perros siempre están saltando	0 1
D2.	¿Cómo se siente el perro? (señale la imagen 3) (TEI como reacción)	Enfadado / mal / decepcionado/ herido/ malherido/ no muy bien/ incómodo	Bien / contento	0 1
D3.	<i>Pregúntese D3 sólo si el niño da una respuesta correcta sin explicación/ razón en D2. Si da una explicación correcta en D2, anótese un punto en D3 y pásese a D4.)</i> ¿Por qué piensas que el perro está enfadado / se siente mal/ decepcionado / herido, etc.? ¹¹	No pudo atrapar al ratón / se dio en la cabeza / se chocó contra el árbol Duele cuando te chocas con un árbol El ratón (se) escapó/ se marchó	Respuesta inapropiada / irrelevante	0 1
D4.	¿Por qué salta el niño? (señale la imagen 5) (Episodio 2: Objetivo)	Quiere coger/ recuperar el globo/ Quiere tener su globo de nuevo (para) + VERBO (tener, coger) su globo	Para subirse al árbol / subirse a los árboles	0 1
D5.	¿Cómo se siente el niño? (señale la imagen 6) (TEI como reacción)	Muy bien / bien / contento / satisfecho/ a gusto	Mal / enfadado / rabioso / triste	0 1
D6.	<i>(Pregúntese D6 sólo si el niño da una respuesta correcta sin explicación/ razonamiento en D5. Si da una explicación correcta en D5, anótese un punto en D6 y pásese a D7.)</i> ¿Por qué piensas que el niño se siente bien / está bien / contento/ satisfecho, etc.? ¹²	Tiene / ha conseguido el globo Podía/ fue capaz de + VERBO (conseguir, coger) el globo	Sonríe / parece como que / porque está de pie u otra respuesta inapropiada	0 1

¹¹ Use el mismo TEI que el producido por el niño en la respuesta D2.

¹² Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D5.

D7.	¿Por qué coge las salchichas el perro? (señale la imagen 5) (Episodio 3: Objetivo)	Decidió / quiere comer / tener/ robar las salchichas Aprovecha la ocasión/ el momento cuando el niño no está mirando No podía atrapar/ coger al ratón A los perros les gustan las salchichas (significado genérico). Las salchichas son ricas/ saben bien	Quiere jugar con la bolsa	0 1
D8.	Imagina que el niño ve al perro. ¿Cómo se siente el niño? (señale la imagen 6) (TEI como reacción)	Mal / enfadado / triste/ furioso/ no muy bien	Muy bien/ Bien / alegre/ contento/ satisfecho/ a gusto	0 1
D9.	<i>(Pregúntese D9 sólo si el niño da una respuesta correcta sin explicación en D8 / razonamiento. Si da una explicación correcta en D8, anótese un punto en D9 y pásese a D10.)</i> ¿Por qué piensas que el niño se siente mal / triste/ furioso etc.? ¹³	El perro se ha comido / está comiendo/ cogió/ ha cogido sus salchichas El niño quería comer/ tener las salchichas (para sí) Las salchichas eran del niño	Respuesta inapropiada	0 1
D10.	¿Serán amigos el niño y el perro?	No – Da al menos una razón (perro comió/robó las salchichas) o alguna otra respuesta apropiada	Sí / No sé / otra respuesta irrelevante	0 1
D11.	Puntuación total de 10:			

¹³ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D8.

Protocolo para Pajaritos

Cuento / Recuento / Cuento Modelo

Nombre del niño / de la niña: _____
Fecha de nacimiento: _____
Fecha del test: _____
Edad durante el test (años, meses): _____
Sexo: _____
Nombre del(a) examinador(a): _____
Tiempo de exposición a la L2 (años, meses): _____
Fecha de entrada en la escuela infantil: _____
Nombre de la escuela infantil: _____

Asegúrese de que todos los sobres se encuentren sobre la mesa antes de empezar el test. Prepare la grabadora de audio para grabar la sesión. Ponga en marcha la grabación antes del calentamiento.

Calentamiento

Pregunte, por ejemplo: *¿Cómo se llama tu mejor amiga/amigo? ¿Qué te gusta ver en la tele? ¿Te gusta contar cuentos? ¿Te gusta escuchar cuentos?*

Instrucciones

Instrucciones para el Cuento

Siéntese frente al niño¹⁴. Dígale: *Mira, aquí hay tres sobres. En cada uno de ellos hay un cuento diferente. Elige uno, y así me lo puedes contar.* Despliegue las imágenes, de manera que la secuencia completa esté visible solo para el niño. *Primero mira todo el cuento. ¿Listo/-a?*

Despliegue las primeras dos imágenes. Dígale al niño: *Me gustaría que me contaras el cuento. Mira las imágenes e intenta contarme el cuento lo mejor que puedas.* Se permite usar el siguiente prompt o estímulo de ayuda si el niño se muestra reacio a comenzar: *Cuéntame el cuento* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las dos primeras imágenes, despliegue las dos siguientes (de manera que todas las imágenes de 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Prompts permitidos, si el niño se queda callado en la mitad de la historia: *¿Algo más?; Continúa; Cuéntame más; Vamos a ver qué más hay en el cuento.* Si el niño deja de hablar sin indicar que ha terminado, pregúntele: *Cuando hayas terminado, me avisas ¿eh?*

Cuando el niño haya terminado diríjale algunas palabras de elogio y a continuación pase a las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Recuento

Siéntese frente al niño. Dígale: *Mira, aquí hay tres sobres. En cada uno de ellos hay un cuento diferente. Elige uno, y te lo cuento.* Despliegue las imágenes, de manera que la

14 A lo largo del texto emplearemos el término **niño** para referirnos tanto a niños como a niñas.

secuencia completa esté visible solo para el niño. *Primero mira todo el cuento. ¿Listo/-a? Voy a contarte el cuento y luego me lo cuentas tú a mí.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez una mamá pájaro que vio que sus crías tenían hambre. Salió volando porque quería encontrar comida para los pajaritos. Un gato hambriento vio que la mamá pájaro se marchaba volando y dijo maullando: “Mmm, ¡Qué bien! ¡Mira lo que tenemos en el nido!”.*

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que se puedan ver las imágenes 1 a 4). *La mamá pájaro regresó con un gusano enorme para los pajaritos, pero no vio al gato. Estaba contenta por el rico gusano para sus crías. Mientras tanto el gato malvado empezó a trepar al árbol porque quería atrapar un pajarito. Agarró a uno de los pajaritos. Un perro valiente que pasaba por allí vio que los pájaros corrían mucho peligro. Decidió detener al gato y salvarlos.*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que puedan verse las imágenes 1 a 6). *Dijo al gato: “¡Deja a los pajaritos en paz!”. Y entonces, agarró al gato por la cola y tiró hacia abajo de él. El gato soltó al pajarito y el perro lo ahuyentó. El perro estaba satisfecho de haber salvado a los pájaros, y el gato se quedó con las ganas (de comer).*

Y aquí termina el cuento.

Despliegue las imágenes, de manera que las 2 primeras imágenes estén visibles solo para el niño. Dígale: *Ahora quiero que tú me cuentes el cuento. Mira los dibujos y cuéntame el cuento lo mejor que puedas.* Se permite usar el siguiente prompt o estímulo de ayuda si el niño se muestra reacio a comenzar: *Cuéntame el cuento* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las dos primeras imágenes, despliegue las dos siguientes (de manera que todas las imágenes de 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Prompts permitidos, si el niño se queda callado en la mitad de la historia: *¿Algo más?; Continúa; Cuéntame más; Vamos a ver qué más hay en el cuento.* Si el niño deja de hablar sin indicar que ha terminado, pregúntele: *Cuando hayas terminado, me avisas ¿eh?*

Cuando el niño haya terminado diríjale algunas palabras de elogio y a continuación pase a las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Cuento Modelo

Siéntese frente al niño. Dígale: *Mira, aquí hay tres sobres. En cada uno de ellos hay un cuento diferente. Elige uno, y te lo cuento.* Despliegue las imágenes, de manera que la secuencia completa esté visible solo para el niño. *Primero mira todo el cuento. ¿Listo/-a? Voy a contarte el cuento y luego te haré algunas preguntas.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Había una vez una mamá pájaro que vio que sus crías tenían hambre. Salió volando porque quería encontrar comida para los pajaritos. Un gato hambriento vio que la mamá pájaro se marchaba volando y dijo maullando: “Mmm, ¡Qué bien! ¡Mira lo que tenemos en el nido!”.*

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que se puedan ver las imágenes 1 a 4). *La mamá pájaro regresó con un gusano enorme para los pajaritos, pero no vio al gato. Estaba contenta por el rico gusano para sus crías. Mientras tanto el gato malvado empezó a trepar al árbol porque quería atrapar un pajarito. Agarró a uno de los pajaritos. Un perro valiente que pasaba por allí vio que los pájaros corrían mucho peligro. Decidió detener al gato y salvarlos.*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que puedan verse las imágenes 1 a 6). *Dijo al gato: “¡Deja a los pajaritos en paz!”. Y entonces, agarró al gato por la cola y tiró hacia abajo de él. El gato soltó al pajarito y el perro lo ahuyentó. El perro estaba satisfecho de haber salvado a los pájaros, y el gato se quedó con las ganas (de comer).*

Y aquí termina el cuento.

Después de decir *Y aquí termina el cuento*, pase a las preguntas de comprensión.

Hoja de evaluación para Pajaritos

Sección I: Producción

A. Estructura del cuento; B. Complejidad estructural;

C. Términos del estado interno (TEI)

A. Estructura del cuento

		Ejemplos de respuestas correctas¹⁵	Puntuación
A1.	Escenario	Tiempo y/o lugar de referencia, p. ej. érase una vez/ había una vez / hace muchísimo tiempo... en un bosque/ en un prado/ en un jardín/ en un campo/ en un nido de pájaro/ sobre un árbol ...	0 1 2 ¹⁶
<i>Episodio 1: Mamá / pájaro (Personajes del episodio: mamá pájaro y pajaritos)</i>			
A2.	TEI como evento inicial	Pajaritos tenían hambre / querían comer / lloraban / pedían comida < Mamá / Pájaro/ Padre, etc. > vio que las crías tenían hambre / querían comida	0 1
A3.	Objetivo	Mamá Pájaro quería alimentar a sus crías / atrapar / llevarles / encontrar comida / gusanos para ellas (para) + VERBO (conseguir comida)	0 1
A4.	Intento	Mamá Pájaro se alejó/ salió volando / fue a buscar/ buscó comida Mamá Pájaro intentó + VERBO (conseguir comida)	0 1
A5.	Resultado	Mamá Pájaro consiguió / cogió / trajo / volvió con comida / un gusano / alimentó a las crías Pajaritos reciben comida / un gusano	0 1
A6.	TEI como reacción	Mamá Pájaro estaba contenta / satisfecha Pajaritos estaban contentos / satisfechos /ya no tenían hambre	0 1
<i>Episodio 2: Gato (Personajes del episodio: gato y pájaros)</i>			
A7.	TEI como evento inicial	Gato vio a mamá pájaro alejarse volando / vio que los pajaritos estaban solos / vio que había comida Gato tenía hambre / se le hacía la boca agua / pensó "Mm..." (¡Qué rico!)	0 1
A8.	Objetivo	Gato quería comerse / coger / matar a los pajaritos (para +) VERBO (comerse / coger / matar / conseguir)	0 1
A9.	Intento	Gato trepó/ trepa al árbol / se subió/ Gato intentó alcanzar / coger pajarito Gato trepa / sube (al árbol)	0 1
A10.	Resultado	Gato consiguió/ atrapó al pajarito Gato casi + VERBO (atrapó, cogió)	0 1
A11.	TEI como reacción	Gato estaba contento Pájaro/-s estaba/-n asustado/-s /llorando/ gritando de dolor	0 1
<i>Episodio 3: Perro (Personajes del episodio: perro, gato y pajaritos)</i>			

¹⁵ Consulte el manual si tiene dudas sobre si la respuesta infantil se incluye en la hoja de evaluación.

¹⁶ Cero puntos por respuesta incorrecta o no respuesta, 1 punto por respuesta correcta, 2 puntos por referencia a los dos: tiempo y lugar.

A12.	TEI como evento inicial	Perro vio que el pájaro estaba en peligro / vio que el gato atrapó / cogió al pájaro	0	1
A13.	Objetivo	Perro decidió / quería parar al gato Perro decidió / quería ayudar / proteger / salvar / rescatar al /a los pájaro(s) (para +) VERBO (parar, rescatar, ayudar)	0	1
A14.	Intento	Perro estuvo tirando/ tiró del gato / agarró al gato para abajo, mordió / agarró al gato por la cola Perro intentó + VERBO (tirar, arrastrar, bajar) Perro tiró/ arrastró al gato hacia abajo/ atacó al gato/ agarró la cola del gato	0	1
A15.	Resultado	Perro hizo huir al gato / asustó/ espantó al gato Gato soltó / dejó marchar al pajarito Pájaro/-s se salva/-n/-ó/-aron	0	1
A16.	TEI como reacción	Perro estaba aliviado / contento/ orgulloso de haber salvado/ rescatado al pajarito Gato estaba enfadado / decepcionado / se sentía mal/ furioso/ asustado/ le dolía la cola Pájaro/-s se sentía/-n aliviado/contento/seguro /-s Mamá pájaro estaba aliviada / contenta	0	1
A17.	Puntuación total de 17:			

B. Complejidad estructural

Número de secuencias IR	Número de O simples (sin I ni R)	Número de secuencias OI/ OR	Número de secuencias OIR
B1.	B2.	B3.	B4.

C. Términos de estado interno (TEI)

C1.	<p>Nº total de TEI en tokens. TEI incluye:</p> <p>Términos de estado perceptivo p. ej. ver, oír, sentir, oler;</p> <p>Términos de estado psicológico p. ej. sediento, hambriento, cansado, dolorido, herido, lastimado;</p> <p>Términos de consciencia, p. ej. vivo, despierto, dormido;</p> <p>Términos de emoción, p. ej. triste, contento, alegre, enfadado, preocupado, asustado, decepcionado; orgulloso, valiente, (sentirse) seguro, satisfecho, sorprendido;</p> <p>Verbos de pensamiento, p. ej. querer, pensar, saber, olvidar, decidir, creer, preguntarse, planear / tener un plan;</p> <p>Verbos de lengua o <i>verba dicendi</i>, p.ej. decir, llamar, gritar, avisar, preguntar.</p>
------------	---

Sección II: Comprensión

		Ejemplos de respuestas correctas	Ejemplos de respuestas incorrectas	Puntuación
0	¿Te ha gustado el cuento?	Pregunta de calentamiento, no puntúa		
D1.	¿Por qué se marcha la mamá del nido? (señale las imágenes 1-2) (Episodio 1: Objetivo/ TEI como evento de inicio)	Quiere conseguir / traer comida / gusanos para las crías (para) VERBO (alimentar) a las crías Las crías están hambrientas	Se marcha/ se va a trabajar Va a buscar a papá Está asustada/	0 1
D2.	¿Cómo se sienten los pajaritos? (señale la imagen 1) (TEI es un evento de inicio)	Mal / hambriento(s) Quieren comida	Muy bien / bien/ contento(s) / sorprendido(s)/ solo(s)/ asustado(s) / tienen miedo	0 1
D3.	<i>(Pregúntese D3 sólo si el niño da una respuesta correcta sin explicación/ razonamiento en D2. Si da una explicación correcta en D2, anótese un punto en D3 y pásese a D4.)</i> ¿Por qué piensas que los pajaritos se sienten mal / hambrientos, etc.? ¹⁷	Tienen el pico abierto/ están pidiendo comida Gritan: “queremos comida / tenemos hambre” La mamá fue a por comida/ regresó con un gusano para alimentarlos Los pajaritos siempre tienen hambre (significado genérico)	Están contentos / cantando Querían marcharse con su mamá Tenían miedo del gato/ asustados porque vieron al gato Mal/ asustados porque la mamá se aleja	0 1
D4.	¿Por qué sube el gato al árbol (señale la imagen 3) (Episodio 2: Objetivo)	Quiere conseguir/ matar/ comer el pajarito/ Quiere el pajarito (para +) VERBO (coger, matar, comerse) al pajarito No pudo contenerse / aprovecha cuando la mamá se ha ido / no está A los gatos les gusta comer/atrapar pájaros (significado genérico)	Por jugar con los pajaritos	0 1
D5.	¿Cómo se siente el gato? (señale las imágenes 5-6) (TEI como reacción)	Mal/ sigue hambriento/ enfadado/ triste/ asustado/ herido/ tonto / decepcionado	Muy bien/ Bien/ contento/ juguetón / corriendo	0 1
D6.	<i>(Pregúntese D6 sólo si el niño da una respuesta correcta sin explicación / razonamiento en D5.)</i>	No consiguió los pajaritos/ falló/ fracasó / le ha salido mal Tiene miedo de/ le asusta el perro	Contento/ juguetón / empieza a volar / parece que El perro cogió la comida del gato	0 1

¹⁷ Use el mismo TEI dado por el niño en la respuesta a D2.

	<i>Si da una explicación correcta en D5, anótese un punto en D6 y pásese a D7.) ¿Por qué piensas que el gato se siente mal / hambriento/ asustado, etc.? ¹⁸</i>	El perro le persigue / tira / muerde al gato en la cola <i>Si la respuesta a D5 es “mal/enfadado” la respuesta a D6 puede ser también: todavía tiene hambre</i>	El perro quiere comerse al gato No sé	
D7.	¿Por qué le agarra el perro al gato por la cola? (señale la imagen 5) (Episodio 3: Objetivo)	Decide/ quiere salvar / rescatar a los pajaritos / ayudar / proteger a los pajaritos Decide/ quiere detener al gato / que el gato suelte a los pajaritos (para +) VERBO (salvar, rescatar, ayudar, proteger), Para que no se coma/ mate/ hiera a el/los pajarito/-s	Quiere comerse al pájaro / quiere comerse al gato/ jugar con el gato Los perros odian/ no les gustan los gatos (significado genérico)	0 1
D8.	Imagina que el perro ve a los pájaros. ¿Cómo se siente el perro? (señale la imagen 6) (TEI como reacción)	(muy) bien/ contento / aliviado/ alegre/ satisfecho/ orgulloso/ útil Como un protector/ héroe Le gusta protegerles	Mal/ enfadado/ furioso/ triste/ apenado/ tonto/ hambriento “tengo que coger al gato”	0 1
D9.	<i>(Pregúntese D9 sólo si el niño da una respuesta correcta sin explicación / razonamiento en D8. Si da una explicación correcta en D8, anótese un punto en D9 y pásese D10.) ¿Por qué piensas que el perro se siente bien/ está bien/ alegre/ satisfecho etc.? ¹⁹</i>	Detuvo al gato/ logra/ logró alejar al gato / Salvó / rescató/ ayudó a los pájaros Ve que los pájaros se han salvado/ están contentos / ilesos / no se han lastimado Ahora el gato no regresará	Está sonriendo / parece como que no alcanzó al gato / quiere comerse a los pájaros Enfadado con el gato	0 1
D10.	¿A quién prefiere la mamá pájaro, al gato o al perro? ¿por qué?	El perro –da al menos una razón (le salvó / ayudó al pajarito / espantó al gato/ se portó bien con los pájaros)	El gato / no sé /alguna otra respuesta irrelevante	0 1
D11.	Puntuación total de 10:			

¹⁸ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D5.

¹⁹ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D8.

Protocolo para Cabritillos

Cuento / Recuento / Cuento Modelo

Nombre del niño / de la niña: _____

Fecha de nacimiento: _____

Fecha del test: _____

Edad durante el test (años, meses): _____

Sexo: _____

Nombre del(a) examinador(a): _____

Tiempo de exposición a la L2 (años, meses): _____

Fecha de entrada en la escuela infantil: _____

Nombre de la escuela infantil: _____

Asegúrese de que todos los sobres se encuentren sobre la mesa antes de empezar el test. Prepare la grabadora de audio para grabar la sesión. Ponga en marcha la grabación antes del calentamiento.

Calentamiento

Pregunte, por ejemplo: *¿Cómo se llama tu mejor amiga/amigo? ¿Qué te gusta ver en la tele? ¿Te gusta contar cuentos? ¿Te gusta escuchar cuentos?*

Instrucciones

Instrucciones para el Cuento

Siéntese frente al niño²⁰. Dígale: *Mira, aquí hay tres sobres. En cada uno de ellos hay un cuento diferente. Elige uno, y así me lo puedes contar.* Despliegue las imágenes, de manera que la secuencia completa esté visible solo para el niño. *Primero mira todo el cuento. ¿Listo/-a?*

Despliegue las primeras dos imágenes. Dígale al niño: *Me gustaría que me contaras el cuento. Mira las imágenes e intenta contarme el cuento lo mejor que puedas.* Se permite usar el siguiente prompt o estímulo de ayuda si el niño se muestra reacio a comenzar: *Cuéntame el cuento* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las dos primeras imágenes, despliegue las dos siguientes (de manera que todas las imágenes de 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Prompts permitidos, si el niño se queda callado en la mitad de la historia: *¿Algo más?; Continúa; Cuéntame más; Vamos a ver qué más hay en el cuento.* Si el niño deja de hablar sin indicar que ha terminado, pregúntele: *Cuando hayas terminado, me avisas ¿eh?*

Cuando el niño haya terminado diríjale algunas palabras de elogio y a continuación pase a las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Recuento

Siéntese frente al niño. Dígale: *Mira, aquí hay tres sobres. En cada uno de ellos hay un cuento diferente. Elige uno, y te lo cuento.* Despliegue las imágenes, de manera que la

²⁰ A lo largo del texto emplearemos el término **niño** para referirnos tanto a niños como a niñas.

secuencia completa esté visible solo para el niño. *Primero mira todo el cuento. ¿Listo/-a? Voy a contarte el cuento y luego me lo cuentas tú a mí.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Érase una vez una mamá cabra que vio que su cría había caído al agua y estaba asustada. Dio un salto y se lanzó al agua porque quería salvarle. Un zorro hambriento vio que la mamá cabra estaba en el agua y gruñó: “Mmm, ¡Qué bien!, ¡Mira lo que tenemos en el prado!”*

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que se puedan ver las imágenes 1 a 4). *La mamá cabra empujó y sacó al cabritillo del agua, pero no vio al zorro. Estaba feliz de que su cría no se ahogara. Mientras tanto, el zorro malvado dio un salto hacia adelante porque quería cazar al otro cabritillo. Agarró al cabritillo. Un pájaro valiente que volaba por allí vio que el cabritillo corría mucho peligro. Decidió detener al zorro y salvar al cabritillo.*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que puedan verse las imágenes 1 a 6). *El pájaro le dijo al zorro: “Deja al cabritillo en paz”. Y entonces, bajó volando y le dio un picotazo en la cola. El zorro soltó al cabritillo y el pájaro ahuyentó al zorro. El pájaro estaba muy contento de haber salvado al cabritillo, y el zorro se quedó con las ganas (de comer).*

Y aquí termina el cuento.

Despliegue las imágenes, de manera que las 2 primeras imágenes estén visibles solo para el niño. Dígale: *Ahora quiero que tú me cuentes el cuento. Mira los dibujos y cuéntame el cuento lo mejor que puedas.* Se permite usar el siguiente prompt o estímulo de ayuda si el niño se muestra reacio a comenzar: *Cuéntame el cuento* (señale la imagen). Cuando el niño haya terminado de contar las dos primeras imágenes, despliegue las dos siguientes (de manera que todas las imágenes de 1 a 4 estén visibles). Repita el proceso hasta el final del cuento. Prompts permitidos, si el niño se queda callado en la mitad de la historia: *¿Algo más?; Continúa; Cuéntame más; Vamos a ver qué más hay en el cuento.* Si el niño deja de hablar sin indicar que ha terminado, pregúntele: *Cuando hayas terminado, me avisas ¿eh?*

Cuando el niño haya terminado diríjale algunas palabras de elogio y a continuación pase a las preguntas de comprensión.

Instrucciones para el Cuento Modelo

Siéntese frente al niño. Dígale: *Mira, aquí hay tres sobres. En cada uno de ellos hay un cuento diferente. Elige uno, y te lo cuento.* Despliegue las imágenes, de manera que la secuencia completa esté visible solo para el niño. *Primero mira todo el cuento. ¿Listo/-a? Voy a contarte el cuento y luego te haré algunas preguntas.*

Despliegue las imágenes 1 y 2. *El cuento empieza aquí:* (señale la imagen 1). *Érase una vez una mamá cabra que vio que su cría había caído al agua y estaba asustada. Dio un salto y se lanzó al agua porque quería salvarle. Un zorro hambriento vio que la mamá cabra estaba en el agua y gruñó: “Mmm, ¡Qué bien!, ¡Mira lo que tenemos en el prado!”*

Despliegue las imágenes 3 y 4 (de modo que se puedan ver las imágenes 1 a 4). *La mamá cabra empujó y sacó al cabritillo del agua, pero no vio al zorro. Estaba feliz de que su cría no se ahogara. Mientras tanto, el zorro malvado dio un salto hacia adelante porque quería cazar al otro cabritillo. Agarró al cabritillo. Un pájaro valiente que volaba por allí vio que el cabritillo corría mucho peligro. Decidió detener al zorro y salvar al cabritillo.*

Despliegue las imágenes 5 y 6 (de modo que puedan verse las imágenes 1 a 6). *El pájaro le dijo al zorro: “Deja al cabritillo en paz”. Y entonces, bajó volando y le dio un picotazo en la cola. El zorro soltó al cabritillo y el pájaro ahuyentó al zorro. El pájaro estaba muy contento de haber salvado al cabritillo, y el zorro se quedó con las ganas (de comer).*

Y aquí termina el cuento.

Después de decir *Y aquí termina el cuento*, pase a las preguntas de comprensión.

Hoja de evaluación para Cabritillos

Sección I: Producción

A. Estructura del cuento; B. Complejidad estructural;

C. Términos del estado interno (TEI)

A. Estructura del cuento

		Ejemplos de respuestas correctas²¹	Puntuación
A1.	Escenario	Tiempo y/o lugar de referencia, p.ej. érase una vez../ había una vez... / hace muchísimo tiempo... en un bosque / en una pradera / en el lago / en una charca	0 1 2 ²²
<i>Episodio 1: Mamá/Cabra (Personajes del episodio: cabritillo y mamá / cabra)</i>			
A2.	TEI como evento inicial	Cabritillo estaba asustado / en peligro / necesitaba ayuda / gritaba / pedía socorro / llamó a su mamá <Mamá / Cabra/ Padre etc.> vio que el cabritillo estaba asustado / en peligro / ahogándose / no podía nadar <Mamá / Cabra/ Padre etc.> se preocupó / temió por el cabritillo en el agua	0 1
A3.	Objetivo	Mamá cabra quería ayudar / salvar / rescatar a la cría / empujar al cabritillo hacia fuera del agua / sacarlo del agua	0 1
A4.	Intento	Mamá cabra corrió al / se metió en el agua Mamá cabra empuja / está empujando / le ayuda Mamá cabra intentó + VERBO (ayudar, empujar)	0 1
A5.	Resultado	Mamá cabra empujó al cabritillo hacia fuera del agua / le salvó / rescató al cabritillo / ayudó a la cría a salir Cabritillo se salvó / lo sacaron del agua	0 1
A6.	TEI como reacción	Mamá cabra estaba muy contenta / aliviada Cabritillo estaba aliviado / contento / alegre / feliz / ya no estaba asustado	0 1
<i>Episodio 2: Zorro (Personajes del episodio: zorro y cabritillo)</i>			
A7.	TEI como evento inicial	Zorro <u>vio</u> a mamá cabra distraída / <u>vio</u> que el cabritillo estaba solo / <u>vio</u> que allí tenía comida Zorro estaba hambriento / pensó “qué rico”	0 1
A8.	Objetivo	Zorro quería comer / atrapar / matar al cabritillo (para +) VERBO (comer, atrapar, coger, matar)	0 1
A9.	Intento	Zorro se echó encima de un salto / saltó hacia el cabritillo Zorro intentó alcanzar / coger / atrapar al cabritillo	0 1
A10.	Resultado	Zorro consiguió coger / agarró / atrapó al cabritillo Zorro casi + VERBO (consiguió, atrapó)	0 1
A11.	TEI como reacción	Zorro estaba contento Cabritillo estaba asustado / llorando / gritando de dolor	0 1

²¹ Consulte el manual si tiene dudas sobre si la respuesta infantil se incluye en la hoja de evaluación.

²² Cero puntos por respuesta incorrecta o no respuesta, 1 punto por respuesta correcta, 2 puntos por referencia a los dos: tiempo y lugar.

Episodio 3: Pájaro (Personajes del episodio: pájaro, zorro y cabritillo)			
A12.	TEI como evento inicial	<Pájaro, cuervo, etc.> <u>vio</u> que el cabritillo estaba en peligro / <u>vio</u> que el zorro atrapó / cogió al cabritillo Cabritillo estaba en peligro	0 1
A13.	Objetivo	Pájaro decidió / quería detener al zorro Pájaro decidió / quería ayudar / proteger / salvar al cabritillo (para +) VERBO (detener, rescatar, ayudar)	0 1
A14.	Intento	Pájaro picó (estuvo picando) / arrastró al zorro por la cola Pájaro mordió/ arrastró / agarró/ pilló al zorro por la cola/ atacó al zorro Pájaro intentó + VERBO (acabar con el zorro)	0 1
A15.	Resultado	Pájaro ahuyentó al zorro / asustó al zorro/ Zorro dejó marchar al cabritillo / que escapara Cabritillo se había salvado / le habían rescatado	0 1
A16.	TEI como reacción	Pájaro se sintió aliviado / estaba contento / orgulloso de haber salvado / rescatado al cabritillo Zorro estaba enfadado / decepcionado / se sentía mal / furioso / asustado/ dolido / le dolía la cola Cabritillo/ cabras estaba(n) aliviada(s) / tranquilas / contenta(s) / a salvo Mamá cabra se sentía aliviada / contenta	0 1
A17.	Puntuación total de 17:		

B. Complejidad estructural

Número de secuencias IR	Número de O simples (sin I ni R)	Número de secuencias OI/ OR	Número de secuencias OIR
B1.	B2.	B3.	B4.

C. Términos de estado interno (TEI)

C1.	<p>Nº total de TEI en tokens. TEI incluye:</p> <p>Términos de estado perceptivo p. ej. ver, oír, sentir, oler;</p> <p>Términos de estado psicológico p. ej. sediento, hambriento, cansado, dolorido, herido, lastimado;</p> <p>Términos de consciencia, p. ej. vivo, despierto, dormido;</p> <p>Términos de emoción, p. ej. triste, contento, alegre, enfadado, preocupado, asustado, decepcionado; orgulloso, valiente, (sentirse) seguro, satisfecho, sorprendido;</p> <p>Verbos de pensamiento, p. ej. querer, pensar, saber, olvidar, decidir, creer, preguntarse, planear / tener un plan;</p> <p>Verbos de lengua o <i>verba dicendi</i>, p. ej. decir, llamar, gritar, avisar, preguntar.</p>
-----	--

Sección II: Comprensión

		Ejemplos de respuestas correctas	Ejemplos de respuestas incorrectas	Puntuación
0	¿Te ha gustado el cuento?	Pregunta de calentamiento, no puntúa		
D1.	¿por qué estaba la mamá cabra en el agua? (<i> señale imágenes 1-2</i>) (Episodio 1: Objetivo/ TEI como evento de inicio)	Quiere salvar / ayudar/ rescatar al cabritillo (para +) VERBO (ayudar, salvar, rescatar) al cabritillo Estaba preocupada por la cría Cabritillo lloraba pidiendo ayuda / está en peligro / asustado	Está nadando / jugando / quiere darse un baño/ lavarse / lavar al cabritillo / refrescarse / beber	0 1
D2.	¿Cómo se siente el cabritillo? (<i> señale al cabritillo en el agua de la imagen 1</i>) (TEI como evento de inicio)	Mal / asustado / en peligro/ aterrorizado Quiere ser rescatado	Muy bien / bien / contento / congelado de frío / refrescándose / frío / hambriento / sediento / sucio / limpio / tonto	0 1
D3.	(<i>Pregúntese D3 sólo si el niño da una respuesta correcta sin explicación/ razón en D2. Si da una explicación correcta en D2, anótese un punto en D3 y pase a D4.</i>) ¿Por qué piensas que el cabritillo se siente mal / asustado/ en peligro, etc.? ²³	Se ha caído al agua / no es capaz de salir del agua / se está ahogando / no sabe nadar Está gritando / chillando: “¡Socorro, que me ahogo!” Las crías no saben nadar (significado genérico)	Tiene hambre / está sediento / nadando/ jugando en el agua/ no le dejaban estar allí	0 1
D4.	¿Por qué salta/ se lanza el zorro? (<i> señale la imagen 3</i>) (Episodio 2: Objetivo)	Quiere conseguir / matar / comerse al cabritillo Quiere al cabritillo (para) + (para +) VERBO (conseguir, matar) al cabritillo No puede aguantar sin comerse el cabritillo / aprovecha cuando la mamá no está mirando / está lejos A los zorros les gusta comer (crías de) cabra (significado genérico)	Jugar con el cabritillo	0 1
D5.	¿Cómo se siente el zorro? (<i> señale imágenes 5-6</i>) (TEI como reacción)	Mal / todavía hambriento / enfadado / furioso / triste / asustado / herido / tonto / decepcionado	Bien/ muy bien / contento / jugueteón / corriendo	0 1
D6.	(<i>Pregúntese D6 sólo si el niño da una respuesta correcta sin</i>	No ha conseguido hacerse con el cabritillo / le ha salido mal	El zorro se escapa / parece	0 1

²³ Use el mismo TEI dado por el niño en la respuesta a D2.

	<i>explicación / razonamiento en D5. Si da una explicación correcta en D5, anótese un punto en D6 y pase a D7.)</i> ¿Por qué piensas que el zorro se siente mal/ asustado/ hambriento/ decepcionado, etc? ²⁴	Está asustado / tiene miedo del pájaro El pájaro le atacó / ataca/ le mordió / muerde/ persiguió / persigue / le alcanza / le muerde al zorro en la cola . <i>Si la respuesta a D5 es “malo/ enfadado”, la respuesta a D6 puede ser también: “todavía tiene hambre”</i>	El pájaro cogió la comida del zorro El pájaro quiere comerse al zorro No sé	
D7.	¿Por qué le muerde el pájaro en la cola? (señale la imagen 5) (Episodio 3: Objetivo)	Decide / quiere salvar / rescatar / ayudar / proteger al cabritillo Decide / quiere detener al zorro/ hacer que el zorro suelte a la cabra (para +) VERBO (salvar, rescatar, ayudar) Para que la cabra no resulte comida/ muerta/ herida	Quiere comerse a la cabra Quiere comerse al zorro Para jugar con el zorro Los pájaros odian / a no les gustan los zorros (significado genérico)	0 1
D8.	Imagina que el pájaro ve las cabras. ¿Cómo se siente el pájaro? (señale la imagen 6) (TEI como reacción)	Bien / muy bien / contento / aliviado / satisfecho / orgulloso / útil Como un protector / héroe Le gusta protegerlos	Mal / triste / enfadado / furioso / apenado / tonto / hambriento “tengo que coger al zorro”	0 1
D9.	<i>(Pregúntese D9 sólo si el niño da una respuesta correcta sin explicación / razonamiento en D8. Si da una explicación correcta en D8, anote un punto en D9 y pase a D10.)</i> ¿Por qué piensas que el pájaro se siente bien/ satisfecho/ contento, etc? ²⁵	Ha detenido al zorro / consigue / consiguió ahuyentar al zorro Salvó / rescató / ayudó a la cabra Ve que las cabras están a salvo / contentas / ilesas Ahora el zorro no regresará	Está sonriendo / parece como que No cogió al zorro Quiere comerse al cabritillo Está enfadado con el zorro	0 1
D10.	¿A quién prefiere la mamá cabra, al zorro o al pájaro? ¿por qué?	El pájaro –da al menos una razón (salvo/ ayudó al cabritillo/ espantó al zorro/ fue amable con las cabras)	El zorro / no sé / alguna otra respuesta irrelevante.	0 1
D11.	Puntuación total de 10:			

²⁴ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D5.

²⁵ Use el mismo TEI que el dado por el niño en la respuesta a D8.

Cuestionario

1. Nombre y apellido(s) del niño/la niña _____

2. Fecha de nacimiento _____

3. ¿Asiste el niño / la niña habitualmente a alguna/ escuela infantil/ escuela?

- Sí, escuela infantil centro
desde _____ (año, mes)
- No

- Sí, escuela
desde _____ (año, mes)
- No

En caso afirmativo, ¿qué tipo de escuela infantil?

- Bilingüe
- Monolingüe L1 = primera lengua del niño
- Monolingüe L2 = segunda lengua del niño
- De otro tipo ¿Cuál? _____

En caso afirmativo, ¿qué tipo de escuela?

- Bilingüe
- Monolingüe L1 = primera lengua del niño
- Monolingüe L2 = segunda lengua del niño
- De otro tipo ¿Cuál? _____

4. ¿En qué país nació su hijo/hija?

- En el país de su L1, ¿Qué país?: _____
- En el país de su L2, ¿Qué país?: _____
- En otro país, ¿Cuál?: _____

5. ¿Desde cuándo vive la niña/el niño en el país de su L2? _____ (año, mes)

6. Orden de nacimiento entre sus hermanos/-as

- 1 2 3 Otro, indique el nº _____

7. ¿A qué edad produjo sus primeras palabras? _____ año(s) _____ mes(es)

8. ¿ En algún momento le ha preocupado el lenguaje de su hija/-o?

- No Sí, indíquese por qué _____

9. ¿Hay alguien en su familia que tenga o haya tenido dificultades con el lenguaje?

- No Sí, indíquese quién _____
- Ej: madre, padre, hermano(s)...

10. ¿Ha tenido su hijo/-a problemas en el oído?

Deficiencia auditiva

- No
- Sí

Infecciones frecuentes de oído

- No
- Sí, ¿cuántas? _____
- drenajes (tubos en el oído)

11. En su opinión, su hija/-o oye bien?

- No Sí

12. Datos de los padres

	Indíquese la primera lengua (L1)	Indíquese la segunda lengua (L2)	Indíquense otras lenguas que use	¿Cuánto tiempo ha vivido en España ?	Estudios	Ocupación profesional
Madre o Tutor(a) 1						
Padre o Tutor(a) 2						

13. ¿En qué lengua(s) habla con su hijo/-a?

Madre / Tutor(a) 1

- Mi lengua nativa (L1)
- Mi lengua segunda (L2)
- Las dos, la lengua nativa y la segunda
- Otras lengua(s), indíquese cuál(es) _____

Padre / Tutor(a) 2

- Mi lengua nativa (L1)
- Mi lengua segunda (L2)
- Las dos, la lengua nativa y la segunda
- Otras lengua(s), indíquese cuál(es) _____

14. ¿En qué lenguas habla su hija/-o ahora?

- en la L1 de la niña/-o que es: _____
- En la L2 de la niña/-o que es: _____
- Otras lenguas, que son: _____

15. ¿Con qué lenguas tiene contacto su hijo/-a?

- La L1 del niño/-a
- La L1 del niño/-a
- Otras lenguas, como _____

16. ¿A qué edad comenzó la exposición de su hija/-o a una L2?

- Nacimiento
- Antes de 1 año
- Antes de los 2 años
- Antes de los 3 años
- Antes de los 5 años
- Desde los _____ años

17. ¿Su hijo/-a está expuesto/-a a una L2

- en la escuela?
- con sus amigos/-as?
- con sus hermanos/ padres/ parientes?
- TV/ ordenador/ libros?
- Otros _____?

18. Indique, en porcentajes, la frecuencia de exposición de su hija/-o a distintas lenguas a lo largo del día (combinando todas las actividades)

Lengua nativa (L1) de la niña/-o	Lengua segunda (L2) de la niña/-o	Otra(s) lengua(s)
<input type="radio"/> 25%	<input type="radio"/> 25%	<input type="radio"/> 25%
<input type="radio"/> 50%	<input type="radio"/> 50%	<input type="radio"/> 50%
<input type="radio"/> 75%	<input type="radio"/> 75%	<input type="radio"/> 75%
<input type="radio"/> 100%	<input type="radio"/> 100%	<input type="radio"/> 100%

19. Haga una valoración de las habilidades de su hijo/-a, marcando la casilla correspondiente	Muy bien	Bastante bien	Bastante mal	Muy mal
Mi hijo/-a <u>comprende</u> la L1 (lengua nativa del niño/-a)...				
Mi hijo/-a <u>comprende</u> la L2 (lengua segunda del niño/-a)...				
Mi hijo/-a <u>habla</u> en su L1 (lengua nativa del niño/-a)...				
Mi hijo/-a <u>habla</u> en su L2 (lengua segunda del niño/-a)...				

20. En su opinión, ¿en qué lengua habla mejor su hija/-o?

- L1 de la niña/-o
- L2 de la niña/-o
- Otra lengua: _____

21. En su opinión, ¿su hijo/-a tiene preferencia por alguna de las lenguas?

- No
- Sí, ¿cuál? _____

22. Indique, por favor, la frecuencia de las siguientes actividades realizadas con su hija/-o durante el último mes.	En la lengua nativa (L1) de la niña/-o				En la lengua segunda (L2) de la niña/-o			
	Nunca	2 veces al mes	1-2 veces por semana	Casi a diario	Nunca	2 veces al mes	1-2 veces por semana	Casi a diario
Contar cuentos								
Leer libros								
Escuchar o cantar canciones								
Ver TV/DVD/ películas/ Juegos de ordenador								

Guiones

Los guiones a continuación sirven de estímulo para el Cuento Modelo y/o Recuento. Los guiones son paralelos en cuanto a macro- y microestructura y pueden usarse de guía para la codificación y el análisis.

En los guiones (más abajo), se han marcado los componentes de la estructura narrativa y de los términos de estado, del modo siguiente:

objetivo intento resultado *términos de estado interno*

Pajaritos (Nº total de palabras: 165)

Imágenes 1/2: Había una vez una mamá pájaro que *vio* que sus crías *tenían hambre*. Salió volando porque quería encontrar comida para los pajaritos. Un gato *hambriento* *vio* que la mamá pájaro se marchaba volando y *dijo maullando*: “Mmm, ¡Qué bien!, ¡Mira lo que tenemos en el nido!”

Imágenes 3/4: La mamá pájaro regresó con un gusano enorme para los pajaritos, pero no *vio* al gato. Estaba *contenta* por el rico gusano para sus crías. Mientras tanto el gato *malvado* empezó a trepar al árbol porque quería atrapar un pajarito. Agarró a uno de los pajaritos. Un perro *valiente* que pasaba por allí *vio* que los pájaros corrían mucho peligro. Decidió detener al gato y salvarlos.

Imágenes 5/6: *Dijo* al gato: “¡Deja a los pajaritos en paz!”. Y entonces, agarró al gato por la cola y tiró hacia abajo de él. El gato soltó al pajarito y el perro lo ahuyentó. El perro estaba *satisfecho* de haber salvado a los pájaros, y el gato se *quedó con las ganas (de comer)*.

Cabritillos (Número total de palabras: 172)

Imágenes 1/2: Érase una vez una mamá cabra que *vio* que su cría había caído al agua y estaba asustada. Dio un salto y se lanzó al agua porque quería salvarle. Un zorro *hambriento* *vio* que la mamá cabra estaba en el agua y *gruñó*: “Mmm, ¡Qué bien!, ¡Mira lo que tenemos en el prado!”

Imágenes 3/4: La mamá cabra empujó y sacó al cabritillo del agua, pero no *vio* al zorro. Estaba *feliz* de que su cría no se ahogara. Mientras tanto, el zorro *malvado* dio un salto hacia adelante porque quería cazar al otro cabritillo. Agarró al cabritillo. Un pájaro *valiente* que volaba por allí *vio* que el cabritillo corría mucho peligro. Decidió detener al zorro y salvar al cabritillo.

Imágenes 5/6: El pájaro le *dijo* al zorro: “Deja al cabritillo en paz”. Y entonces, bajó volando y le dio un picotazo en la cola. El zorro soltó al cabritillo y el pájaro ahuyentó al zorro. El pájaro estaba muy *contento* de haber salvado al cabritillo, y el zorro se *quedó con las ganas (de comer)*.

Gato (Nº total de palabras: 177)

Imágenes 1/2: Había una vez un gato *juguetón* que vio una mariposa amarilla que se había posado sobre un arbusto. Se lanzó de un salto sobre ella porque quería atraparla. En ese momento, un niño volvía *contento* de pescar, con un balón y un cubo en sus manos. *Miró* al gato persiguiendo a la mariposa.

Imágenes 3/4: La mariposa escapó rápidamente volando y el gato cayó sobre el arbusto. *Se hizo daño* y *estaba muy furioso*. Al niño, del *susto*, se le escapó el balón de la mano. Cuando *vio* su balón rodando hacia el agua *gritó, llorando*: “¡Oh no!, ¡Mi balón!”. Se puso *triste* y quería recuperar su balón. Mientras tanto, el gato *se fijó* en el cubo del niño y *pensó*: “Voy a coger un pez.”

Imágenes 5/6: En el mismo momento el niño empezó a tirar del balón hacia fuera del agua con su caña de pescar. No *se dio cuenta* de que el gato había cogido un pez. Al final, el gato estaba *contento* comiendo un pez tan rico y el niño estaba *feliz* por haber recuperado su balón.

Perro (Nº total de palabras: 169)

Imágenes 1/2: Había una vez un perro *juguetón* que *vio* un ratón gris sentado junto a un árbol. Se lanzó de un salto porque quería atraparlo. En ese momento, un niño volvía *feliz* de hacer las compras, con una bolsa y un globo en sus manos. El niño *miró* al perro persiguiendo al ratón.

Imágenes 3/4: El ratón se escapó rápidamente corriendo y el perro chocó contra el árbol. *Se hizo daño* y *estaba furioso*. Al niño, del *susto*, se le escapó el globo de la mano. Cuando *vio* el globo volando hacia el árbol, *gritó*: “¡Oh no! ¡Mi globo!”. Se puso *triste* y quería recuperar el globo. Mientras tanto, el perro *se fijó en* la bolsa del niño y *pensó*: “voy a coger una salchicha”.

Imágenes 5/6: En el mismo momento, el niño empezó a tirar del globo fuera del árbol. No *se dio cuenta* de que el perro había cogido una salchicha. Al final, el perro estaba *contento* comiendo una salchicha tan rica y el niño estaba *feliz* por haber recuperado su globo.